Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Pan pokoju oby dał wam pokój przez wszystko w każdym sposobie Pan z wszystkimi wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sam Pan pokoju\* niech wam da pokój\*\* zawsze i we wszelki sposób. Pan (niech będzie) z wami wszystkimi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś Pan pokoju oby dał wam pokój przez wszystko w każdym sposobie. Pan z wszystkimi wami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Pan pokoju oby dał wam pokój przez wszystko w każdym sposobie Pan z wszystkimi wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A sam Pan pokoju niech was darzy pokojem zawsze i na wszelki sposób. Pan niech będzie z wami wszystkimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam Pan pokoju niech was obdarza pokojem zawsze *i* na wszelki sposób. Pan *niech będzie* z wami wszystkimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam Pan pokoju niech wam da pokój zawsze i wszelkim sposobem. Pan niech będzie z wami wszystkimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sam Pan pokoju niech wam da pokój wieczny na wszelkim miejscu. Pan niechaj będzie z wami wszytkimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A sam Pan pokoju niech was darzy pokojem zawsze i we wszelki sposób. Pan niech będzie z wami wszystkimi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sam Pan pokoju niech wam da pokój zawsze i wszędzie. Pan niechaj będzie z wami wszystkimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam zaś Pan pokoju niech was obdarza pokojem zawsze i na wszelki sposób. Pan niech będzie z wami wszystkimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam Pan pokoju niech was darzy pokojem zawsze i na wszelki sposób! Pan z wami wszystkimi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sam Pan pokoju niech da wam pokój na każdy czas i na wszelki sposób. Pan z wami wszystkimi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech sam Pan. źródło pokoju, zawsze i wszędzie obdarza was pokojem i niech będzie z wami wszystkimi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam Pan pokoju niech da wam pokój zawsze i wszędzie. Niech Pan będzie z wami wszystkimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сам Господь миру хай завжди дасть вам мир усяким способом. Господь - з усіма вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sam Pan pokoju oby dał wam pokój w każdym postępowaniu, pośród wszystkiego. Pan z wami wszystkimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A niech Pan szalomu sam zawsze daje wam szalom pod każdym względem. Niech Pan będzie z wami wszystkimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby sam Pan pokoju wszelkimi sposobami wciąż darzył was pokojem. Pan niech będzie z wami wszystkimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech Pan, który obdarza ludzi pokojem, daruje go również wam, niezależnie od okoliczności, w których się znajdziecie! I niech On sam zawsze będzie blisko was wszystkich! |

1. 1) <x>520 15:33</x>; <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 28:20</x> [↑](#footnote-ref-4)